

PROYECTO DE EDUCACION MAYA
BILINGÜE INTERCULTURAL
PEMBI / GTZ



JA TI SIJPANEEL KUUK

La ardilla regalona
XELAJUJ NO'J, JUNIO DE 2000.

Elaborado por:

Flora Cortéz, Martha González Peneleu, Olga Leticia Tuch Navichoc maestras de la escuela de Pacuchá y Pascual Abel Batz Chavajay Catedrático del Tz'utujil, San Pedro la Laguna, Sololá.

Revisado, corregido y graficado por Pablo Ujpán y Ujpán Técnico Tz'utujil del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, PEMBI . MI NEDUC/Cooperación Alemana para el Desarrollo.

Departamento de fotocopiado del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, PEMBI . Abril de 2000.

Este Folleto experimental se terminó de imprimir en julio de 2000 en el Departamento de Fotocopiado del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, PEMBI .

Quetzaltenango, Guatemala.

Edición de 25 ejemplares



**JA TI SIJPANEEL KUUK
LA ARDILLA REGALONA**

TAQ TZIJ

- Chikopii', konojeel kewach chi chikop.
- Meb'a'iil, jari' ja b'ayomaal ja ni keje'i awik'iin.
- K'astaneem, b'ijneem, mok'ota samaaj nab'an.
- Nimaq'iij, jun cha'on q'iij, jun nimalaj molojri'iil.
- Quluq, jun chikop q'aq riij, qas tzaqatzik rutza'm, xin chi jaay.
- Q'isoom, jun xib'ineel ni b'ijn chaq'a' qas k'iy nupo' wi rii'.
- Xi'xil, jun ti chikop qas ni tz'irir xe taq xaan.



Xub'iij chike, ma ti kamisaaj ta, tin tojna wi k'o ruk'aas ja kumatz, utz k'ari' xe che'e ja winaq, xu to'eel ri' ja kumatz xb'e. Ma ti qab'an ta poqon chi ke ja chikopii'.

(Por: Pascual Abel Batz, Catedrático del Tz'utujil)

Ru chojliik ja ti wuuj.

Jawa' jun ti wuuj, ja niqaya' chewach kamiik, jawa', ja xuwachiiij ja samaaj ja qab'an kuk'iin ja ajtijonela' rixiin ja tijob'al Pacucha' k'in Tz'utujil.

Ja ti wuuj ri', ruk'aan julee' taq na'ooj ja qas rajawaxik chi ni qa ya' qaxikin chi re, cha utz k'a ma ni qamestaj ta ja utzilaj taq na'ooj, ja qas nik'atzin chaqe qonojeel jar oq winaq.

Ruchojliik ja rukojik ja ti wuuj.

- ◆ Ja tijoneel nu sik'iij ja ojer tziiij chi kewach jar ak'alaa'.
- ◆ Nuk'ot kechii' jar ak'alaa', naq xkak'axaaj ja xub'iij jar ojer tziiij. (naq chi b'i'aaj xe nataxi, naq nuk'ut, naq nikech'ob' chi riij)
- ◆ Ni kib'iij jar ak'alaa' ja k'ak'a' taq tziiij ja xkak'axaaj chaqaa' ja julee' ja mako taq ta naq nub'ij.



Ja kumatz

Xub'an jun achi jutiiij, b'e pa k'astaneem, toq xu tz'apoon qas ni keb'uch kii' ja winaq, k'ajak'ari' xb'e kuk'in, xe rutz'ata' jun kumatz ni ki kamisaaj



Q'anij ma jutij ki ayakaan
jar awachb'iil, kat k'eje'
kuk'iin chi pa rutziil chi pa
rupoqonaal.

(Por: Olga Leticia Tuch Navichoc, maestra de la escuela de Pacucha)

- ◆ Kicholo' jar ak'alaá' ja nimalaj na'ooj ja nuya' chi kewach jar ojer tziij ja xkak'axaaj.
- ◆ Kicholo' jar ak'alaá' wi k'o ojer tziij kak'axaan ja nuya' pixaab'.
- ◆ Kicholo' jar ak'alaá' naq chi pixaab' ya'oon chike chi taq kochooch.
- ◆ K'o chik julee ja rub'ajnik chaqaa' ja rusamajixiik ja ojer tziij, niya' kaan chuwach ja tijoneel ja nub'an kuk'in jar ak'alaá'



Ja ti xi'xil

Xub'an jutiiij jun ti xi'xil,
maxKo' ni b'ixaani xe
aab'aj, k'ok'a jun ti ak'aal
warinaq pa jaay, toq xuuna'
q'anajoj, rak'axaaj ja b'iix,
qas k'ask'o'i rak'axaaj ja ti
ruxikin



Toq maxkowin chik ta samaji,
ma k'o chik ta ja ti ruwaay,
xe rukanooj ja rachb'iil
xuk'utuuj ja ruwaay chi ke,
q'anij mo k'o ta jun to'o rixiin,
qas poqon xuna'.



Ja ti kuuk k'in ja taq rachb'iil

Ja ti kuuk ni samaji q'iij,
q'iij, q'anij ma tuxlan wi'
chukonoxiik ja ti ruwaay. Ja
toq qas k'iy rumoloon chik
xub'an jun nimaq'iij. Xe
rusik'iij konojelaal ja taq
rachb'iil k'in ketij ja muniil.



Xyikitajto jar ak'aal,
xukanooj ja ti xi'xil chuxee'
jar aab'aj, toq xerila'to qas
kikoti, tz'upe'e' qaaj kemaj
b'iix ruk'iin ja ti xi'xil.

(Por: Flora Cotéz, maestra de la escuela de Pacuchá)



Juun tixtan itzeel ni tz'ati.

Keb'an jun mok taq xtanii',
ee ya'oon chi paan jar
ajtijaal jun chi b'ineem k'in
tzijj ni keb'an. Toq ne'eleel
pa tz'aneem mati ketoj ja
muniil, chaqa kerì' ni
ketijeel.



Jar atat ma k'o chik ta atee'
¿max ta k'a atee' ala' ja jun
rilaj tz'i' le'? ne chi re, jar
achi pi rayewaal k'in xb'ij chi
re, ma kat tz'ujun ta k'a xa
rub'ixiik niya' chawe.

(Por: Martha González Peneleu, maestra de la escuela de Pacucha)



Ja qanima nupo' rii'.

K'o jun achi xub'ij chi re jun rach achi; ja toq noq kami, ja qanima nok chik ranima jun chikop, kani' tz'i', wajkach, ajq. Ja k'a jun achi chik xuk'ulub'a'.



K'ok'a ti jun ja ti kachb'iil qas itzeel ni ketz'at rumaal qas ti meb'aa' k'in ma ti rajo' nub'an ja nikeb'an aja'ee'.



Toq k'isi ja junaa' , ya'i ja ti ruwuuj, xu ch'ak qas q'etexi kumaal ja tijonela' k'in rutata' rutee'. Ja k'a julee' maxke ch'ak ta, qas xech'olixi k'in maxko' oq'eej keb'an.

(Por: Martha González Peneleu, maestra de la escuela de Pacucha)



Toq k'astaji xuchol chi re ja rutee' ja rachik', b'i'x chi re jala' ja kumatz ja xawachik'aaj junaam ruk'iin ja itzel winaq, nat ruk'ameel pa rupoqonaal wi maxtab'an ta jar utziil.

(Por: Martha González Peneleu, maestra de la escuela de Pacucha)



Jun chi waraam qas nub'an,
rachik'aaj jutiiij k'o jun
kumatz tzijon ruk'iin, b'i'x
chi re, nat nuk'ameel qas utz
ja ramajoon, che wi' qas
looq nat nuna'.



Ja quluq

Ja quluq jun chikop tijik riij
ruwach, xub'an jutiiij jun achi
xuloq' jun quluq k'in xuyuqub'a'
chuwach rochooch

Ja toq xok aq'a' xumaaj
xajooj, k'ajak'ari' jar achi
xyakataj to k'in xurutz'ata'
kan ja quluq, toq xub'an ponn
chik jalaal xupo' rii' chi
q'isoom, jote' pa ruuwi' jaay
xumaj b'ijneem k'in xajooj.
Jar achi qas xu xib'eej ri'
k'in xuch'ob' chi xa q'isoom
ja xuloq' to.

(Por: Flora Cortéz, maestra de la escuela de Pacuchá)



Itzel chikop

Xub'an jun alaa' ma ti nimaaj
ja rutata', rutee' toq ni b'i'x
chi re chi nub'an jar utziil,
xa itzel ni rak'axaaj.